

Margaret Fell

[EFG 017]

A los prisioneros en Lancaster Castle, 1653

“Si la ley no requiriera estos diezmos, no habrías sido encarcelados.”

Esta carta de aliento a los encarcelados demuestra la capacidad de Margaret para apreciar la devoción y el sacrificio de otros. Expresa su respeto y aprecio, y su sentir de unidad con ellos. Todos los Amigos mencionados en esta carta vivían en el noroeste de Inglaterra, donde Margaret también vivía; su sentir de comunidad y apoyo mutuo era fuerte.

Margaret se preocupaba por las necesidades físicas de los prisioneros, y estaba convencida que debían recibir la ayuda monetaria que fuera necesaria. Esto parece el comienzo del “Fondo Kendal de asistencia a Amigos necesitados” cuyos libros de contabilidad empiezan en junio, 1654.

Hay un énfasis en dos significados de la palabra “engaño”: el engaño de los enemigos de los cuáqueros, y el engaño espiritual dentro de cada persona; también hay un contraste entre el encarcelamiento físico y el encarcelamiento del alma.

Thomas Lawson (1630-1691) tuvo un cargo asalariado como sacerdote en la Iglesia de Inglaterra. Fue convencido por George Fox en 1652, y poco después se convenció de que predicar por salario era ilícito; a la edad de veintitrés años renunció a su puesto para unirse al cuaquerismo. Fue predicador y escritor dentro del movimiento, y fue encarcelado y multado.

En esa época el pago de los diezmos para mantener la Iglesia de Inglaterra era obligatorio, y no pagarlos era penado. Muchos cuáqueros sufrieron encarcelamiento y confiscación de bienes por no pagarlos.

Queridos hermanos, en la verdad eterna y sempiterna que nunca cambia me llevo a vosotros, y os encuentro y

estoy presente con vosotros que sois fieles, obedientes, y constantes al único testigo eterno que da testimonio contra todo el engaño y contra todos los engaños, y contra todo pecado y obra de tinieblas y pensamientos de tinieblas en cada cual de vosotros. Estoy presente a lo que es puro de Dios en vosotros que vive para siempre. En el nombre y poder de nuestro Señor Jesucristo os conmino a que seáis obedientes y fieles según la medida particular asignada a cada cual, para que cuando Venga vuestro señor y maestro os encuentre siervos fieles¹ para rendirle cuenta, el testimonio de una buena conciencia.

Amados míos, someteos a la única Luz eterna que os guía a la unidad y al poder del Señor Dios. En este poder seréis hechos vencedores y hollaréis los cuellos de vuestros enemigos.² Morando en este poder seréis liberados del pecado y de la muerte bajo los cuales están sometidos todos los poderes de la tierra. El mismo testigo por el cual dais testimonio de la verdad contra el engaño, y estáis encarcelados por el engaño externo contra lo que testificáis, ese mismo testigo da testimonio contra el engaño dentro de vosotros que llamó a vuestras almas a la prisión. Así, siendo fieles a ese testigo, gozaréis de libertad para vuestras almas y entonces vuestras cadenas externas serán fáciles.³ Por lo tanto, morad firmes en el temor a aquel quien después de matar al cuerpo puede echar al alma en el infierno.⁴ El Señor Dios Todopoderoso

¹ Véase Mateo 25, Lucas 19.

² Isaías 26:6, Josué 10:24.

³ Véase Mateo 11:30.

Los traductores han decidido reproducir en el texto la ambigüedad y la gramática peculiar del original. Ofrecemos la siguiente glosa que expresa lo que entendemos:

“El testigo [divino] por el que dais testimonio de la verdad contra el engaño, y [como consecuencia] estáis encarcelados [en una prisión carnal] por el engaño externo contra el cual testificáis — ese mismo testigo da testimonio contra el engaño dentro de vosotros que llama a vuestras almas a una prisión [espiritual]. Así, siendo fieles a ese testigo, gozaréis de libertad para vuestras almas y entonces vuestras cadenas [carnales] serán fáciles.”

⁴ Mateo 10:28.

de vida y poder os mantenga fieles para morar firmes, honestos y claros ante él, quien es puro y no puede ver iniquidad.⁵

Hace tres meses envié algún dinero a nuestros amigos que fueron encarcelados por hablarles a los sacerdotes. Lo envié a Robert Widders por medio de Thomas Lawson con una nota sobre cómo usarlo, dándoselo a Thomas Choron, Walter Miers y Mary Howgill que fue movida por el Señor a ir para hablar contra el engaño. Poco después de que fueron encarcelados vi en la Luz eterna que no debían depender de sus propios recursos los que fueron a la guerra⁶ movidos por el poder del Señor....

Ahora bien, vosotros que fuisteis en obediencia a la moción del Señor, fuisteis en el servicio del Señor. Quien el Señor envía en libertad no lleva consigo ni oro ni plata, porque el obrero es digno de su salario, dice Cristo....⁷ Así para informar vuestras mentes al respecto ... para que no haya ansiedad entre vosotros, veo en la Luz eterna que ninguno que va en el servicio del Señor y es encarcelado y sacado de su familia y de su condición exterior debe costear el mantenimiento en prisión por su propia cuenta. Sería contrario a la práctica de todos los santos en la escritura porque los apóstoles dicen que nadie va a una guerra por su propia cuenta....⁸ Los que van como soldados obedientes a la moción del Señor están en la obra del Señor, y quedan firmes y confiesan que Cristo ha venido en carne.⁹ Si la ley no requiriera estos diezmos, no habríais sido encarcelados. Entonces los que actúan según el Señor los mueve, están en la guerra.

Dejad que todas vuestras mentes se fijen en la Luz y veréis la verdad en esto y la equidad y justicia de este asunto. Escribo a los que lo recibieron y juzgo aquello dentro de ellos que no os informó de esto, porque lo hice

⁵ Habacuc 1:13.

⁶ Se entiende que Margaret se refiere a la lucha sin violencia externa contra el mal externo.

⁷ Lucas 10:7.

⁸ 1 Corintios 9:7.

⁹ 1 Juan 4:2

sólo por la moción eterna del Señor. También cuando tengáis necesidad, dejádmelo saber para que podáis recibir recursos de nuevo.¹⁰ Veo en lo que nunca cambia que el cuerpo entero debe manteneros, porque el que el Señor ha libertado es siervo de Cristo.¹¹

A la Luz en las conciencias de todos vosotros que llama y une y entreteje,¹² y alumbra vuestros entendimientos, a esta Luz sed todos fieles y obedientes, y el Señor Dios todopoderoso de vida y poder os guarde y preserve por su fuerte poder, para su eterna alabanza y gloria.

Margaret Fell

para mis queridos hermanos, prisioneros del Señor en Lancaster Castle.

Fuente:

Margeret Fell, *Undaunted Zeal, The Letters of Margaret Fell*, ed. Elsa F. Glines, letter 17, 1653. (Richmond, Indiana: Friends United Press, 2003). pp. 54-56.

¹⁰ El texto no está muy claro. Los traductores piensan que hubo un malentendido o un desacuerdo sobre el dinero que Margaret envió “a Robert Widders por medio de Thomas Lawson con una nota sobre cómo usarlo dándoselo a Thomas Choron, Walter Miers y Mary Howgill,” porque ahora Margaret dice que juzga o amonesta “aquello dentro de ellos” que no informó a los encarcelados sobre el asunto.

¹¹ 1 Corintios 7:22.

¹² Colosenses 2:2, Jueces 20:11.